

Научная статья

УДК 294.3

DOI 10.18101/2306-630X-2022-2-75-79

ВЛИЯНИЕ КИТАЙСКОГО МИРОВОЗЗРЕНИЯ НА ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ (ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ)

© Чанкова Ирина Викторовна

кандидат философских наук, ученый секретарь,

Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории

Россия, 655017, г. Абакан, ул. Щетинкина, 23

chanari@mail.ru

Аннотация. В статье рассмотрена деятельность переводчиков буддийских текстов в историко-культурном аспекте, влияние китайского мировоззрения. Методы, выработанные переводчиками, складывались не одно столетие. Кропотливо подбирались термины буддизма для передачи смысла на китайском языке. Описаны некоторые способы передачи буддийских терминов на китайском языке, а также возникшие проблемы при этом. Даны примеры нововведений таких переводчиков, как Кумараджива, Дао Шэн, Сэн Чжао, при переводе буддийских текстов на китайский язык. В процессе их деятельности отражено влияние китайского мировоззрения, в результате которой формировались переводческие школы и собственно китайские буддийские школы.

Ключевые слова: китайский буддизм, Кумараджива, Дао Шэн, Сэн Чжао, буддийские тексты, китайское мировоззрение, переводческая деятельность, буддийские школы, сутры, шастры.

Для цитирования

Чанкова И. В. Влияние китайского мировоззрения на деятельность переводчиков буддийских текстов (историко-культурный аспект) // Восточный вектор: история, общество, государство. 2022. Вып. 1. С. 75–79.

Буддизм начал проникать в Китай посредством письменных текстов. Это объясняется тем, что там уже сложилась за много веков высокая письменная культура. Китайцы в исторических и географических сведениях в первую очередь отмечают наличие или отсутствие письменности у того или иного народа. Например, в работе Н. Я. Бичурина «Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена» приводится множество упоминаний о народах, не владевших письменностью. Напротив, традиции Китая отражены именно в письменных источниках, нами всеми знакомые, — это «И цзин» («Книга перемен» — «易经»), сочинение Конфуция «Лунь Юй» («Беседы и суждения» — «论语»), Лао-цзы «Дао дэ цзин» («Книга пути и достоинства» — «道德经») и др. Эти сочинения, представляющие комплекс религиозно-философского мировоззрения Китая, не могли не отразиться на деятельности переводчиков и переводе буддийских текстов на китайский язык. Качество перевода зависело от многих факторов: личности переводчика, толкования текста и интерпретации; методов перевода буддийских текстов на китайский язык, для того чтобы понимать буддийское учение. В. П. Васильев отмечает, что «первые переводчики...переводили все без разбора, к какой бы школе что ни принадлежало» [3]. Традиционно при-

нято считать первыми буддийскими переводчиками Ань Шигао и Локаракшу, также отмечается, что они стали родоначальниками двух буддийских традиций в Китае — абхидхармической, праджняпарамитской.

В статье «Значение и роль Кумарадживы и его учеников в становлении буддизма в Китае» авторами отмечено, что «выделение тех или иных сутр в качестве приоритетов зависело не от воли и желания переводчиков, оно было подчинено логике развития буддизма в Китае, закономерностям его адаптации к местной почве, особенностям его восприятия местным менталитетом» [8]. Деятельность переводчиков буддийских текстов в Китае началось с перевода хинаянской литературы, в том числе абхидхармической. В статье «Принципы буддизма, представленные в Китае в ранних переводах абхидхармических текстов, и традиционное мировоззрение китайцев» автором А. К. Хабдаевой отмечается, что «труды Ань Шигао сложно назвать переводами, это были скорее приближенные к источнику достаточно свободные толкования индобуддийских текстов. Передача санскритских сочинений происходила с применением ассоциаций из китайской культуры» [6, с. 21]. Предполагаем, это связано с новизной буддийских текстов. И на первых порах отойти от философско-религиозных категорий собственно китайских, используемых для передачи буддийских понятий при переводе без ассоциативных понятий, скорее всего было невозможно. Введение новых буддийских понятий прямого фонетического перевода означало бы отторжение буддийского учения. Ань Шигао (кит. 安世高 / Ān Shigāo) (II — нач. III в.) занимался поиском текстов, которые заинтересовали бы по содержанию китайцев. По мере совершенствования переводов происходил процесс осмысления нового учения. В середине II в. н. э. при передаче буддийских терминов чаще использовали термины даосизма, например, «нирвана», одно из основных понятий буддизма, воспринималась как постижение «дао» и передавалась термином «у вэй» («无为»). Подобный перевод таких терминов сильно искажал буддийское учение в целом. Впоследствии был разработан достаточно популярный метод, используемый при переводах буддийских текстов, — «гэ-и». Метод «гэ-и» подразумевал понимание буддийских текстов через традиционные китайские идеи, сознательный поиск аналогов между буддийскими и китайскими учениями, использование собственно китайских терминов и понятий для перевода буддийских. Л. Е. Янгутов отмечает, что «такой метод постижения облегчал понимание буддийских текстов, но не давал точного представления о них, не раскрывал их глубинной сути» [9]. Из различных вариантов транслитерируемых санскритских терминов в китайском буддизме закрепились наиболее удачные, буддийские термины — это буквальное перевод санскритских терминов на китайский язык [7]. Переводчик Дао Ань (кит. 道安 / Dao An) предложил новые способы перевода буддийских текстов. При нем переводчики буддийских текстов стали использовать метод транскрипции буддийских понятий. Например, «фа» (закон 法) — «дхарма», «жулай» (так пришедший 如来) — «татхагата», «сян» (признак 相) — «лакшана», «вэйши» (только сознание 唯识) — «виджняптиматрата» и др. Метод транскрипции и буквального перевода был не всегда удобен при передаче буддийских терминов на китайский язык, но в результате появилась новая лексика в китайском языке и буддийские понятия стали иметь самостоятельное значение, избавляясь от даосских или конфуцианских терминов [6, с. 23]. Этот метод,

успешно используемый при переводе на другие языки, в Китае не прижился в силу его специфики. Фонетическое воспроизведение смысла того или иного термина затрудняло восприятие и понимание содержания буддийского учения.

Следующий этап качественного перевода буддийских текстов исследователи связывают с именем Кумарадживы (кит. 鳩摩罗什 / Jiūmóluóshí). Он во многом отошел от принятых методов перевода, но с точностью сохранил замысел буддийских текстов и осуществил их реализацию на китайском языке. Если будем накладывать переводческую деятельность Кумарадживы на теорию М. М. Бахтина, можно утверждать, что он включился в диалог между автором и читателем, в данном случае читателями выступили китайцы со своей языковой системой и сложившимся мировоззрением. Кумараджива как автор прекрасно владел китайским языком, знал множество сутр и шастр, понимал их глубокий смысл. Возник «ритм», на который указывает М. М. Бахтин, носящий смысловой момент объекта: это момент не произведения (в нашем случае буддийские тексты. — *И. Ч.*), а объекта мирового контекста [1]. Кумараджива изучил предыдущие методы перевода и предложил «метод подбора по смыслу», согласно которому сравнивались все совпадения транскрипций в старых переводах, последние сравнивались с современными вариантами, наиболее удачные сохранялись, фонетически не отражавшие оригинальное звучание отвергались. Например, понятие «скандха», которое трактовалось как «инь», было заменено на «чун», понятие «аятана» как «жу» было заменено на «лу», понятие «дхату» как «чи» заменено на «син» и т. д. Кумарадживой и его учениками было переведено множество буддийских текстов, благодаря которым китайцы получили возможность ознакомиться с содержанием буддийского учения. Необходимо отметить благосклонность императора Яо Сина к Кумарадживе вследствие того, что он смог раскрыть суть буддийского учения. Император определил в помощь Кумарадживе буддийских монахов, среди которых известными переводчиками, комментаторами были Сэн Чжао, Дао Шэн и др. Сэн Чжао и Дао Шэн, зная религиозно-философское мировоззрение Китая, становятся не только комментаторами буддийских текстов, но и приводят собственные рассуждения о буддийском учении. Сэн Чжао самостоятельно написал шастру «Баньжо у чжи лунь» («Шастра о незнании праджни»), которая включала в себя две тысячи с лишним иероглифов, а также написал предисловие к «Шаташастре», которую перевел Кумараджива. После перевода сутры «Вэймоцзин», опираясь на устные пояснения Кумарадживы, Сэн Чжао составил комментарий к этой сутре. В своих сочинениях он самостоятельно выделяет центральные идеи сутр и шастр, рассуждает о таких философских категориях как «сущность и явление», «движение и покой», «отсутствие и наличие». Переводы и комментарии Сэн Чжао значимы в китайском буддизме, его теории были взяты за основу в уже собственно китайской школе Саньлунь.

Дао Шэн (道生 / Dao Sheng) обратил внимание на положение теории двух истин школы мадхьямиков, пришел к выводу, что состояние просветления достигается внезапно и мгновенно. Он написал комментарии к «Вималакирти сутре», «Саддхармапундарике сутре» и «Нирвана сутре». Впоследствии он написал собственные сочинения: «Шанбу шоу бао» («Добро не получает воздаяния»), «Дунь у чэнфо и» («О смысле внезапного просветления»), «Эр ди и» («О смысле двух истин»), «Ф осин дан ю лунь» («Природа будды содержится в данный момент»),

«Фа шэнь у сэ лунь» («Тело дхармы не имеет формы») и др. В положениях Дао Шэна о «внезапном достижении состояния просветления» и «о невозможности воздаяния за добро», на наш взгляд, четко прослеживается влияние китайского мировоззрения на осмысление буддийского учения. Классическому буддийскому учению чуждо внезапное и мгновенное достижение просветления. Предполагаем, именно эти положения явились причиной создания собственно китайских буддийских школ, чтобы найти практическую значимость буддийского учения.

Переводчики буддийских текстов учитывали менталитет китайцев, строение языка, мировоззрение. Расцвет буддизма произошел в тот момент, когда переводчики нашли точки соприкосновения буддийского учения и китайского мировоззрения. Во-первых, были найдены методы и способы удачного перевода буддийских терминов и категорий, во-вторых, трактовали содержание буддийских текстов с элементами, соответствующими китайскому мировоззрению. Буддийские тексты были осмыслены и трансформированы с использованием переводческих, эстетических, смысловых средств. Эти и многие факторы повлияли на распространение буддийского учения в Китае, в результате появились переводчики, переводческие школы буддийских текстов и собственно китайские буддийские школы.

Литература

1. Бахтин М. М. Литературно-критические статьи. Москва, 1986. С. 21. Текст: непосредственный.
2. Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Москва, 1950. Т. 1. 381 с. Текст: непосредственный.
3. Васильев В. П. О некоторых книгах, относящихся к истории буддизма в библиотеке Казанского университета // Ученые записки АН по I и III отд-ям. Санкт-Петербург, 1855. Вып. 1. С. 3. Текст: непосредственный.
4. Кюннер Н. В. Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока. Москва, 1961. 391 с. Текст: непосредственный.
5. Торчинов Е. А. Опыт текстологического анализа китайских переводов «Ваджрачхеддика-праджняпарамита-сутры» // Философские вопросы буддизма. Новосибирск, 1984. С. 53. Текст: непосредственный.
6. Хабдаева А. К. Принципы буддизма, представленные в Китае в ранних переводах абхидхармических текстов, и традиционное мировоззрение китайцев // Буддийские тексты Китая, Тибета, Монголии и Бурятии — 4: сборник статей. Улан-Удэ, 2014. С. 21, 23. Текст: непосредственный.
7. Янгутов Л. Е. Единство, тождество и гармония в философии китайского буддизма. Новосибирск, 1995. С. 36. Текст: непосредственный.
8. Янгутов Л. Е., Чанкова И. В. Значение и роль Кумарадживы и его учеников в становлении буддизма в Китае // Вестник Бурятского государственного университета. Востоковедение. История. Улан-Удэ, 2007. Вып. 5. С. 61. Текст: непосредственный.
9. Янгутов Л. Е. Становление праджняпарамиты в Китае // Вестник БГУ. 2004. Вып. 10. С. 268. Текст: непосредственный.
10. Китайско-русский словарь. Пекин, 1992. С. 1249. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 14.10.2022; одобрена после рецензирования 28.10.2022; принята к публикации 23.11.2022.

И. В. Чанкова. Влияние китайского мировоззрения на деятельность переводчиков буддийских текстов (историко-культурный аспект)

INFLUENCE OF THE CHINESE WORLD VIEW ON THE ACTIVITIES
OF BUDDHIST TEXTS TRANSLATORS
(HISTORICAL AND CULTURAL ASPECT)

Irina V. Chankova

Cand. Sci. (Philos.), Scientific Secretary,
Khakass Research Institute of Language, Literature and History
23 Schetinkina St., Abakan 655017, Russia
chanari@mail.ru

Abstract. The article deals with the becoming of the practice of translating Buddhist texts in the historical and cultural aspect, the influence of the Chinese worldview on the activities of some translators of Buddhist texts, it also presents a brief review of the activities of translators of Buddhist texts. The methods developed by the translators of Buddhist texts have evolved over more than one century. The translators was meticulous in the choice of the terms for translation to Chinese. We have described some ways of translating Buddhist terms into Chinese, as well as difficulties in conveying the meaning of Buddhist texts. The article gives examples of innovations in translation of Buddhist texts into Chinese by such translators as Kumārajīva, Tao Sheng, Seng-Chao. We have analyzed the influence of the Chinese worldview on the activities of translators of Buddhist texts, as a result of which translation schools and Chinese Buddhist schools were developed.

Keywords: Chinese Buddhism, Kumārajīva, Tao Sheng, Seng-Chao, Buddhist texts, Chinese worldview, translation practice, Buddhist schools, sutras, shastras.

For citation

Chankova I. V. Influence of the Chinese World View on the Activities of Buddhist Texts Translators (Historical and Cultural Aspect). *Oriental Vector: History, Society, State.* 2022; 1: 75–79 (In Russ.).

The article was submitted 14.10.2022; approved after reviewing 28.10.2022; accepted for publication 23.11.2022.